OCÉANE COLLIN

Certified Specialist Translator

Former Legal Assistant

Financial – Technical – Legal

EN, ES, IT → FR

Châtillon / Paris Area, France | +33 (0)7 49 41 14 86 | oceanevibe@gmail.com | linkedin.com/in/oceanevibe

PROFESSIONAL SUMMARY

Certified translator specializing in financial and legal translation, backed by nearly 20 years of experience in business law firms.

I also bring my technical translation skills, attention to detail, and strong interest in science and technology to specialized translation projects.

SERVICES

Machine Translation Post-Editing (MTPE) – Revision – Translation

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Present — **Freelance Translator –** Châtillon (France)

- Fields: Financial, technical & legal translation
- Document types:

Financial / Legal	Technical
– Financial & investment documentation; – Corporate/M&A & private equity documentation; – Contracts & legal documentation; – Litigation documents.	– Technical manuals; – Equipment documentation; – Technical sales catalogs; – Technical content.

2022 – 2025 — **Bilingual Legal Assistant –** Sekri Valentin Zerrouk, Paris (France)

- Practice areas: Labor & employment, tax & litigation
- Document types:
  - Employment & commercial contracts;
  - Settlement agreements;
  - Pleadings & summonses;
  - Court filings, procedural documents & exhibits;
  - Legal correspondence in French & English.

2021 — **Debt Recovery Specialist –** SELAS Cauchefer, Saint-Martin (FWI)

- Field: Debt recovery & civil enforcement
- Document types:
  - Third-party debt seizure orders;
  - Notices of third-party debt seizures.

2004 – 2020 — **Bilingual Legal Assistant –** Weil, Gotshal & Manges, Paris (France)

- Practice areas:
  - Corporate/M&A;
  - Private equity & leveraged buyouts (LBOs);
  - Domestic & cross-border transactions;
  - Corporate structuring & corporate law.
- Document types:
  - Share purchase agreements (SPAs) & shareholders' agreements (SHAs);
  - Due diligence reports & legal opinions;
  - Transaction & closing documentation;
  - Shareholders' meeting minutes & corporate documentation.

TECHNICAL TRANSLATION — FIELDS

- **Mechanical Engineering & Materials:** mechanical systems, material strength and properties, composites, industrial and sports equipment.
- **Electrical Engineering & Electronics:** electrical circuits, electric motors, control systems, measurement and monitoring equipment.
- **Hydraulics & Energy:** hydraulic systems, pumping equipment, solar technologies and thermal systems.
- **Environmental Technologies:** wastewater management, treatment facilities and pollution-related issues.
- **Digital Technologies:** artificial intelligence, information and communication technologies (ICT).

TOOLS & TECHNOLOGY

- **CAT Tools:** Trados Studio 2021 (personal license), MateCat
- **Programming:** Basic Python (self-taught, using Anaconda); understanding and preservation of tags
- **Productivity:** Office 365, Adobe Acrobat
- **DTP:** Canva

EDUCATION & CERTIFICATIONS

2025 • **Professional Translator Certification,** awarded with honors, 400 hours, Master's-level, Edvenn

- Documentation and terminology research, translation techniques, machine translation and post-editing, revision and quality assurance.
- Practical training in technical, economic, financial, commercial and editorial translation.

2024 • **Brevet de Technicien Supérieur (BTS),** Ministère de l'Éducation Nationale

INTERESTS

- **Japanese Language:** self-study from 2018 to 2020 (approximately 2 hours/day, 300 days/year); two trips to Japan (2018 and 2019).
- **Yoga:** independent practice with Yoga With Adriene since 2017 (approximately 30 minutes/day).
- **Broad Intellectual Interests:** history, life and earth sciences, contemporary art, architecture, technology, cultures and societies.
- **Artificial Intelligence:** societal, ethical and legal implications of AI development.